

# Обсуждение: Пироги Хоппо / Horro's Pies (рассказ)

---

## ГЛОССАРИЙ

Averheim Eagles — «Аверхейм Иглз» (тж. «Иглз», нескл.)

Backerstag — баккерстаг (тж. встречается Backertag — баккертаг)

beastman — зверолоуд

black ork — черный орк

blitzer — блицер

Bloodbowl — бладбоул (тж. встречается Blood Bowl) (тж. Кровавый кубок, Кубок крови: в первом случае, как название вида спорта, во втором — главный трофей в данном виде спорта)

Boss — босс

Bovine Brawlers — «Бовайн Бролерз» (тж. «Бролерз», нескл.)

Buksnag — Букснаг

Burgher Kings — «Бюргер Кингз»

burst squig — лопающийся сквиг

Cabalvision — Кабалвидение (тж. кабалвидение: в первом случае, как название лиги, во втором — заклинание передачи изображения)

catcher — кетчер (тж. принимающий, ловец)

cave squig — пещерный сквиг

centerline — центральная линия

Chaos team — команда Хаоса

chuck play — перебрасывание мяча (зд. работа с мячом, из соображений уместности)

coach — тренер

Dennis — Деннис

Diglit — Диглит

dwarf — гном

elf — эльф

end zone — зачетная зона

Estalian — эстальский

Fugwit — Фугвит

fumble — потеря мяча, потеря (тж. фамбл)

fungus beer (brew) — грибное пиво

Gitthrog and Throggit — Гиттрог и Троггит

gobbo — гоббо

goblin — гоблин

Gobblehod — Гробблход

Grotty Stealers — «Гротти Стилерз» (тж. «Стилерз», нескл.)

Gufberk — Гуфберк

halfling — полурослик

Hoffsonsson — Хоффсонссон

Horro Longfoot — Хорро Долгопят

Khaine — Каин

Leafy Heights. Arboreal Life for the Discerning Fey — Зеленые выси. Древесная жизнь для разборчивых фей

lineman — линейный игрок

Lustrian Delight — «Люстрийский Восторг» (тж. люстрийский восторг: в первом случае, как торговая марка, во втором — название продукта в бытовом употреблении)

major league — высшая лига

minotaur — минотавр

Mork and Gork — Морк и Горк

mushroom patty — пирожок с грибами

Nork the Dork — Норк Дурак

ogre — огр

ork — орк

Ozbog — Озбог

pfennig — пфенниг

Pies O'Mystery — «Пирожная мистерия»

pocket squig — карманный сквиг

pro player — профессиональный игрок (тж. про-игрок, профи)  
ref — судья  
skaven — скавен  
Snirbad 'The Cobbler' Greenguts — Снирбад Зеленобрюх Сапожник  
snotling — снотлинг  
snotling Ned — снотлинг Нед  
snottle — снотлик  
snotty — снотик  
squig — сквиг  
squig ball — сквиг-мяч  
squig pasty — пирожок со сквигом  
squig pipe — сквиг-волынка  
star player — звездный игрок  
subs bench — скамейка запасных  
tenement — доходный дом  
tilean — тильянец  
touchdown — тачдаун  
touchline — линия зачетной зоны  
tree house condominium — лесное жилтоварищество  
troll — тролль  
ungor — унгор  
warpstone pepper — варпкаменный перец  
Wellentag — веллентаг  
Wicked Boris — Свирепый Борис  
xokolat — ксоколад  
Zogbod — Зогбод

### **Касательно (не)перевода имен:**

Вполне возможно, все имена гоблинов что-нибудь да означают, например, Fugwit — явно переименованное fuckwit, Zogbod вероятно произошло от любимого словечка зеленокожих zog и слова bod, Buksnag может

быть образовано от *buck* + *snag*. Особую прелесть доставляет имя *Gufberk*, дважды образованное от слова "болван" — *goof* + *berk*. Также и имена орков близнецов могут оказаться "говорящими" — *trog* + *git*. Но я решил эти имена не переводить, так как есть риск потерять их звучную, короткую, грубую, даже в какой-то мере смешную звуковую форму. К тому же, персонажи явно одноразовые, и вряд ли мы с вами встретим их где-нибудь еще.

Исключение составили: *Hoppo Longfoot* — Хоппо Долгопят и *Snirbad Greenguts* — Снирбад Зеленобрюх. Слова, составляющие их фамилии в оригинале, не искажены и легко читаемы, а их перевод уместен в том смысле, что он не удлиняет слово (в первом случае 8 букв — 8 букв, во втором случае 9 букв — 10 букв), легко читается и узнается и, пожалуй, самое главное, не смотрится дико на русском языке (в рамках жанра фэнтези, естественно).

Прозвища таких персонажей, как *Nork the Dork* — Норк Дурак (увы, не удалось до конца передать авторскую аллитерацию *Ork-Nork-Dork*), *Snirbad 'The Cobbler' Greenguts* — Снирбад Зеленобрюх Сапожник и *Wicked Boris* — Свирепый Борис, переведены.

---

Источник —

[https://wiki.warpfrog.wtf/index.php?title=Обсуждение:Пироги\\_Хоппо\\_/\\_Hoppo%27s\\_Pies\\_\(рассказ\)&oldid=17828](https://wiki.warpfrog.wtf/index.php?title=Обсуждение:Пироги_Хоппо_/_Hoppo%27s_Pies_(рассказ)&oldid=17828)

---

Эта страница в последний раз была отредактирована 2 октября 2021 в 14:09.